

How to choose a medical institution

医療機関の選び方

1 It is your choice which medical institution you go to.

どの医療機関に行くのかは自分で決めなければなりません。

2 Be sure to look up the clinics around your house, workplace/school, or any other frequented spots ahead of time.

病気になる前に、自宅や勤務先、学校などの近くにどのような病院があるか調べておいてください。

3 Going to a larger hospital requires a referral form; otherwise the cost will increase significantly. It is best that you visit a small, local clinic first.

大きな病院に行く場合は、紹介状が必要です。紹介状がない場合は、初診料が高額になりますので、まずは近くの病院に行く

ことをお勧めします。

4 If you are unsure about the Japanese text, please use the Multilingual Self-Diagnosis form. Also, please visit AIA's website for information on Akita clinics that have foreign language support.

言葉が不安な時は「多言語医療問診票」の利用をお勧めします。また、秋田県内で外国語

の対応ができる医療機関については、AIAのホームページをご覧ください。



Clinics' department names	医療機関の診療科名	Field of medicine covered	診療内容
Internal medicine	内科	General examination of illnesses throughout the body	からだの不調全般
Gastroenterology	消化器内科	For the stomach, intestines, and liver	胃、腸、肝臓などの不調
Neurology	神経内科	For the brain and nervous system	脳や神経の具合
Psychiatry	精神科	Examines the mind and emotions	こころの病気
Pediatrics	小児科	For children up until their teenage years	中学生以下の子どもの病気
External medicine	外科	For injuries and external wounds	けが、傷など
Orthopedic medicine	整形外科	For bones and joints	骨、関節などの具合
Dermatology	皮膚科	For skin and dealing with allergies	皮膚の具合、アレルギーなど
Urology	泌尿器科	For the kidneys, bladder, genitals, and prostate	腎臓、膀胱、生殖器、前立腺などの具合
Gynecology and Obstetrics	産婦人科	For pregnancy, child birth, and illnesses pertaining to women	妊娠・出産、女性の病気、更年期障害など
Optometry	眼科	For vision and the eyes	目の具合
ENT/Otorhinolaryngology	耳鼻咽喉科	For the ears, nose, and throat	耳、鼻、喉の具合

Public Interest Incorporated Foundation Akita International Association (AIA) 公益財団法人 秋田県国際交流協会

Consultation Hotline
018-884-7050

〒010-0001 秋田市中通2-3-8 アトリオン1階
Atorion Building 1F 2-3-8 Nakadori, Akita City
【TEL】018-893-5499 【FAX】018-825-2566
【HP】http://www.aiahome.or.jp
【E-mail】aia@aiahome.or.jp
【Open hours】
月(Mon)~金(Fri)、第3土(Sat)/9:00-17:45



English Newsletter Vol.19 Take Free!!

せいかつじょうほう し
生活情報誌
えいあいえい!!!

《Contents》

- P.1 Japan's Health Insurance System
- P.2 Public Healthcare
- P.3 How to visit a medical institution
- P.4 How to choose a medical institution

《目次》

- P.1 日本の医療保険制度
- P.2 公的医療保険
- P.3 医療機関の受診方法
- P.4 医療機関の選び方



Let's talk about medical visits for foreign guests and citizens!

外国人の方に、医療機関の受診方法を紹介します。

Japan's Health Insurance System 日本医療保険制度

Public Healthcare 公的医療保険

- All people who live in Japan must register for public health insurance.
- After being registered for insurance, there is a fee to maintain the insurance, but the cost of medical visits is reduced to 30% of the original price.
- If you are not registered, then you will be responsible for full medical costs.
- Once you are registered you will receive a health insurance card.
- You must have this card with you for all medical visits.
- All Japanese medical institutions will charge a fee for their services.

Elderly Medical Insurance 後期高齢者医療制度

This system is for those over the age of 75, or for those with disabilities who are between the ages of 65 and 75.

Long-term Care Insurance 介護保険制度

This system is for elderly citizens who require long-term support and care. Approval is required to receive this care.

Public Healthcare

こうてき いりょう ほけん 公的医療保険

Public health insurance comes in 2 forms: national citizens' and standard health insurance.

こうてき いりょう ほけん こくみんけんこう ほけん けんこう ほけん しゅるい
公的医療保険には、国民健康保険と健康保険の2種類があります。



	National Citizens' Health Insurance こくみんけんこう ほけん 国民健康保険	Standard Health Insurance けんこう ほけん 健康保険
System Overview せいど ないよう 制度の内容	Medical costs are covered up to 70% (Ex: ¥1000 bill requires a ¥300 payment) いりょうひ しはら わり れい えん いりょうひ えん 医療費の支払いが3割になります(例: 1,000円の医療費は300円) However, copay can be reduced to 20% for infants and those between the ages of 70-74 にゅうようじ さい さい かた わり ばあい ただし乳幼児や70歳~74歳の方は2割の場合もあります	
Intended Users たいしょうしゃ 対象者	Self-employed and unemployed persons じ えいぎょう はたら ひと 自営業や働いていない人	Office workers かいしゃ はたら ひと 会社などで働いている人
How to register かにゅうほうほう 加入方法	Visit your National Health Insurance department at your local governmental office じぶん しゅく ちやうそん やくしょ こくみんけんこう ほけんたんとうがかり い 自分で市区町村の役所の国民健康保険担当係に行きます	Your employer's insurance department will fill out your forms for you きんむさき しゃかい ほけんたんとうがかり てつづ 勤務先の社会保険担当係が手続きします
Insurance Fees ほけんりやう 保険料	Fees will vary based on your municipality and income しゅく ちやうそん しよとく こと 市区町村や所得により異なります	
	Take your payment slip to your financial institution or municipal office and make your payments there やくしょ おく のうふしょ きんゆうきかん やくしょ も 役所から送られてくる「納付書」を金融機関や役所に持って行き自分で納めます	Fees are directly taken from your paycheck きゅうりやう さひ 給料から差し引かれます
Health Insurance Card けんこう ほけんしやう 健康保険証	You should receive a health insurance card upon registration かにゅう けんこう ほけんしやう 加入すると「健康保険証」がもらえます This card holds all of your insurance information, so take care of it けんこう ほけんしやう ほけん かにゅう しやうめい たいせつ 「健康保険証」は保険に加入していることを証明するものなので大切にしてください	



Note: There are medical institutions (massage therapists, etc.) and medical conditions (traffic accidents, pregnancy/birth, cosmetic surgery, etc.) that are not covered under insurance.

ちゅうい ほけん てきやう いりょうきかん いん ほけん てきやう ちりやう こうつうじ こ にんしん しやうさん ひ ようせいけい
注意: 保険が適用されない医療機関(マッサージ院など)や保険が適用されない治療(交通事故や妊娠・出産、美容整形など)があります。

Any changes in employment or address must be reported to the office where you registered for insurance.

しごと じゅうしょ か とぎ かにゅうてつづ ぼしよ とど で
仕事や住所が変わった時は、加入手続きをした場所に届け出なければなりません。

Those from countries that have an agreement between their social security system and Japan may not have to register for insurance.

にほん しゃかい ほしやうてい ていけつ くに ひと かにゅう
日本と社会保障協定を締結している国の人、加入しなくてよいこともあります。



How to visit a medical institution

いりょう きかん じゅしんほうほう 医療機関の受診方法

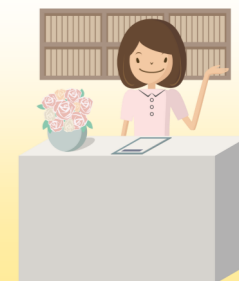
1. Reception

At the clinic's reception desk, present your insurance card, and fill out the form given asking for your current symptoms. Stay in the waiting room until your name is called.



1. 受付

いりょうきかん ুক্তけ けんこう ほけん
医療機関の受付に「健康保険
しょうだもんしんひょう しょうじょうき
証」を出し、問診票に症状を記
にゅうなまえよ
入します。名前が呼ばれるまで
まちあいしつ ま
待合室で待ちます。



2. Examination

After you are called, you will be brought to an examination room, where the doctor will go over your symptoms and give you a checkup. The doctor will give you their diagnosis and explain treatment, which may include medicine. At this time, you will both be able to talk, and the doctor will answer any questions you have. After the examination, you will return to the waiting room until you are called again.



2. 診察

しんさつ
なまえよ しんさつしつ はい
名前が呼ばれたら診察室に入
いし しょうじょうせつめい しんさつ
り、医師に症状を説明し、診察
してもらいます。
びやうめい ちりやうほうほう ぐすり うむ
病名や治療方法、薬の有無
いし はなし きわ
などについて医師から話を聞き、分からないことは質問
します。
しんさつ お なまえよ まちあいしつ ま
診察が終わったら名前が呼ばれるまで待合室で待
ちます。



3. Payment

When you are called, you will pay at the counter, then receive a prescription form (unless you were not prescribed anything).



3. 会計

かいけい
なまえよ かね ほん
名前が呼ばれたらお金を払い、
しょうほうせん ぐすり しょうほうか
処方箋(薬の情報が書かれた
かみ ぐすり ば
紙)をもらいます。(薬がない場
あい しょうほうせん
合、処方箋はありません)



4. Pharmacy

At the pharmacy's reception, present your prescription and medicine book to the clerk. When your name is called, you will pay for the medicine, then have your medicine book handed back to you, along with your medicine. If you have any questions about how to take or use the medicine, ask now.

※If this is your first time, the pharmacy will give you your medicine book. Any time after that you will need to bring it to whichever pharmacy you go to.



4. 薬局

やっきやく
やっきやく い ুক্তけ しょうほうせん
薬局に行き、受付で処方箋
ぐすりてちょう わた ま
と「お薬手帳」を渡し、待
なまえよ ぐすり
ちます。名前が呼ばれたら薬
ぐすりてちょう かね
と「お薬手帳」をもらいお金を
はらの かた わ とぎ しつもん
払います。飲み方などが分からない時は質問します。
ぐすりてちょう はじ やっきやく い とぎ やっきやく
※「お薬手帳」は初めて薬局に行った時に、薬局
にどめいこう ぐすりてちょう つか
でもらいます。二度目以降もその「お薬手帳」を使
います。

